



DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch_XIII.3 b)

VOLUME : VOL-2

CHAPTER : Chapter XIII. ECONOMIC STATISTIQUES

TITLE : 3.b)Protocol to the International Convention relating
to Economic Statistics done at Geneva on 14 December 1928.
Geneva, 14 December 1928



PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la convention portant la date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés déclarent accepter, en ce qui concerne les diverses dispositions de la convention, l'interprétation spécifiée à la première partie du présent protocole, et accepter également les réserves formulées en vertu de l'article 17 de ladite convention et figurant à la seconde partie du présent protocole.

I.

Il est entendu :

1° Qu'aucune stipulation de la présente convention ne sera interprétée comme limitant ou affectant la compétence de l'Institut international d'Agriculture ;

2° Qu'aucune disposition de la présente convention n'impose l'obligation d'établir et de publier des chiffres qui entraîneraient la divulgation de renseignements relatifs à un établissement particulier quelconque ;

3° Que chacune des Hautes Parties contractantes pourra, en cas de force majeure ou d'événements graves menaçant la sécurité de l'Etat, suspendre exceptionnellement, pour une durée aussi courte que possible et dans la mesure où les circonstances l'exigeront, l'application des dispositions de la présente convention ;

4° Que les dispositions de l'article 2—I a) n'exigent pas l'indication des quantités pour des catégories spéciales de marchandises lorsque cette indication ne présente aucune utilité pratique au point de vue statistique ;

5° Que, dans les relevés mensuels requis à l'article 2—I a) :

a) L'énumération des articles et les renseignements correspondants peuvent être présentés sous une forme abrégée ;

b) Les renseignements fournis pour les cas dans lesquels le commerce extérieur d'un pays est relativement peu important peuvent avoir le caractère d'un simple résumé ;

6° Que les propositions de l'Institut international d'Agriculture, mentionnées au paragraphe A de l'article 2-III, sont celles qui ont été adoptées par la neuvième Assemblée

PROTOCOL¹.

At the moment of signing the Convention of this day's date, the undersigned Plenipotentiaries declare that they have agreed on the interpretations of the various provisions of the Convention set out hereunder in the first part of this Protocol and that they accept the reservations made in virtue of the first paragraph of Article 17 of the said Convention which are set out in the second part of this Protocol.

PART I.

It is understood :

(1) That nothing in this Convention shall be interpreted as limiting or affecting the competence of the International Institute of Agriculture ;

(2) That nothing in the present Convention imposes any obligation to compile or to publish particulars which would result in the disclosure of information relating to any individual establishment ;

(3) That the provisions of the Convention may be suspended in the case of any High Contracting Party, exceptionally, for as limited a time as possible, and to the extent which circumstances render necessary in the case of *force majeure* or grave events affecting the safety of the State ;

(4) That the provisions of Article 2—I (a) do not require that quantities should be shown in the case of special categories of goods where statement of their quantity would afford no information of practical utility for statistical purposes ;

(5) That in the monthly returns required by Article 2—I (a) :

(a) The enumeration of articles and the data relating thereto may be shown in an abridged form ;

(b) The information furnished may be of a summary character in the case of such foreign trade of a country as is of relatively little importance ;

(6) That the proposals of the International Institute of Agriculture, referred to in paragraph (A) of Article 2—III, are those approved by the Ninth General Assembly of

générale de l'Institut et reproduites, à titre documentaire, à l'annexe VI, et que, dans le cas où l'Assemblée générale de l'Institut international d'Agriculture modifierait ces propositions, les Hautes Parties contractantes auront la faculté d'adopter ces modifications ;

7° Que les dispositions des paragraphes B et C de l'article 2—V ne doivent pas être considérées comme excluant l'emploi d'évaluations dans le cas des petites entreprises ;

8° Que les dispositions des paragraphes B et C de l'article 2—V obligent les Hautes Parties contractantes à faire tout ce qui dépend d'elles pour fournir des données représentatives, mais que, néanmoins, dans un pays où l'industrie est peu développée, il peut être impossible de fournir des statistiques détaillées ;

9° Que, dans les pays où, en raison de conditions locales telles que l'étendue du territoire le caractère disséminé des industries et la distance qui les sépare de leurs marchés, la préparation mensuelle d'indices des prix de gros n'est pas pratiquement possible, la publication trimestrielle de ces indices sera considérée comme répondant aux prescriptions de l'article 2—VI.

II.

Les réserves énoncées ci-dessous sont acceptées :

1° Article 2—III B).

TURQUIE : Les relevés prévus à ce paragraphe seront établis et publiés par la Turquie à des intervalles aussi rapprochés que possible, sans qu'il y ait obligation que ces relevés soient annuels.

UNION SUD-AFRICAINE : Les relevés ne contiendront pas d'informations concernant la superficie cultivée dans les exploitations indigènes, et dans les réserves indigènes, les domaines des nègres et les centres de missions.

2° Article 2—III E).

BRÉSIL : Ces dispositions ne s'appliquent pas au Brésil.

3° Article 2—IV, paragraphe 2, a)

JAPON : Le choix des minerais sera laissé à la discrétion du Gouvernement japonais.

4° Article 2—V B), C).

VILLE LIBRE DE DANTZIG, GRÈCE, PORTUGAL, TURQUIE : Les relevés prévus à ces paragraphes ne seront pas obligatoires.

5° Article 2—VI.

PORTUGAL : La publication mensuelle de nombres-indices dans un avenir rapproché ne sera pas obligatoire.

6° Article 3—alinéa 2.

MEXIQUE, TURQUIE : Cet alinéa sera considéré, non comme une obligation, mais comme une recommandation.

that Institute, which are reproduced in Annex VI for the purposes of information and reference ; and that, in the event of the General Assembly of the International Institute of Agriculture modifying those proposals, the High Contracting Parties will be free to adopt whatever modifications are introduced therein ;

(7) That the provisions of paragraphs (B) and (C) of Article 2—V are not to be regarded as excluding the use of estimates in the case of small enterprises ;

(8) That the provisions of paragraphs (B) and (C) of Article 2—V oblige the High Contracting Parties to use their best endeavours to secure representative figures, but that, nevertheless, in a country where industry is little developed, it may not be possible to furnish elaborate statistics ;

(9) That, in countries where, in view of local circumstances, such as the extent of the territory, the scattered character of the industries, and the distances which separate such industries from their markets, the monthly preparation of index numbers of wholesale prices is not feasible, a quarterly publication of such indices will be deemed to satisfy the requirements of Article 2—VI.

PART II.

The reservations set out below are accepted :

(1) *Article 2—III (B).*

TURKEY : Returns provided for in this paragraph shall be compiled and published in Turkey at intervals as short as possible, but shall not be required annually.

UNION OF SOUTH AFRICA : Returns will not contain information with regard to area under crops on native farms, and in native reserves, locations and mission stations.

(2) *Article 2—III (E).*

BRAZIL : These provisions will not apply to Brazil.

(3) *Article 2—IV, paragraph (2) (a).*

JAPAN : The choice of the ores shall be left to the discretion of the Japanese Government.

(4) *Article 2—V (B), (C).*

FREE CITY OF DANZIG, GREECE, PORTUGAL, TURKEY : The returns provided for in these paragraphs will not be required.

(5) *Article 2—VI.*

PORTUGAL : Monthly publication of index numbers will not be required in the immediate future.

(6) *Article 3—paragraph 2.*

MEXICO, TURKEY : This paragraph will not apply as an obligation, but as a recommendation.

En foi de quoi les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

In faith whereof the undersigned have affixed their signatures to the present Protocol.

Fait à Genève, le quatorze décembre mil neuf cent vingt-huit, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations ; copie conforme en sera transmise à tous les membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

Done at Geneva this fourteenth day of December, one thousand nine hundred and twenty-eight, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which authenticated copies shall be delivered to all Members of the League of Nations and non-Member States represented at the Conference.

ALLEMAGNE

GERMANY

WAGEMANN
Dr PLATZER

AUTRICHE

AUSTRIA

W. BREISKY
Dr ROTHE
RIEMER

BELGIQUE

BELGIUM

A. JULIN

ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

UNITED STATES OF BRAZIL

J. A. BARBOSA-CARNEIRO
A. CAVALCANTI ALBUQUERQUE DE GUSMÃO.

GRANDE-BRETAGNE

GREAT BRITAIN

ET IRLANDE DU NORD

AND NORTHERN IRELAND

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique, non membres séparés de la Société des Nations.

and all Parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

S. J. CHAPMAN

UNION SUD-AFRICAINE

UNION OF SOUTH AFRICA

Dan. J. DE VILLIERS.

ÉTAT LIBRE D'IRLANDE

IRISH FREE STATE

Sean LESTER

BULGARIE

BULGARIA

D. MICHAYKOFF

DANEMARK

DENMARK

Adolph JENSEN

VILLE LIBRE DE DANTZIG

FREE CITY OF DANZIG

E. SZTUM DE SZTREM
Dr Martin. J. FUNK.

ÉGYPTE

James I. CRAIG
Henein G. HENEIN.

ESTONIE

ESTONIA

ad referendum
Albert PULLERITS.

FINLANDE	Rudolf HOLSTI. Martti KOVERO. Werner LINDGREN.	FINLAND
FRANCE	M. HUBER M. GAYON	FRANCE
GRÈCE	D. BIKELAS	GREECE
HONGRIE	Jules DE KONKOLY-THEGE.	HUNGARY
ITALIE	Corrado GINI	ITALY
JAPON	Ito.	JAPAN
LETTONIE	<i>ad referendum</i> Charles DUZMANS	LATVIA
LUXEMBOURG	Ch. G. VERMAIRE	LUXEMBURG
NORVÈGE	Gunnar JAHN	NORWAY
PAYS-BAS	H. W. METHORST L. P. DE BUSSY.	THE NETHERLANDS
POLOGNE	E. SZTUM DE SZTREM	POLAND
PORTUGAL	F. DE CALHEIROS E MENEZES Casimiro Antonio CHAMBICA DA FONSECA	
ROUMANIE	C. ANTONIADE	ROUMANIA
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES	Const. FOTITCH Dr Max BIRKOVITCH Lazare M. KOSTITCH	KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES
SUÈDE	K. I. WESTMAN	SWEDEN
SUISSE	W. STUCKI J. LORENZ K. ACKLIN	SWITZERLAND
TCHÉCOSLOVAQUIE	Dr Jos. MRÁZ Dr Josef RYBA Cyril HORÁČEK	CZECHOSLOVAKIA

CERTIFICATION

I hereby certify that the attached document is a true copy of the English and French texts of the Protocol to the International Convention relating to Economic Statistics done at Geneva on 14 December 1928, done at Geneva on 14 December 1928, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Chief, Treaty Section,
Office of Legal Affairs

CERTIFICAT

Je certifie que le texte ci-joint est une copie conforme des textes anglais et français du Protocole à la Convention internationale concernant les statistiques économiques fait à Genève le 14 décembre 1928, fait à Genève le 14 décembre 1928, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Chef de la Section des Traités,
Bureau des Affaires juridiques

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Palitha T. B. Kohona', written over a diagonal line.

Palitha T. B. Kohona

United Nations
New York, October 2005

Organisation des Nations Unies
New York, octobre 2005

Certified true copy XIII.3 b)
Copie certifiée conforme XIII.3 (b)
October 2005